

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 80

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

ASSEMBLEE BISANUELLE DE L'ASSOCIATION DES AMIS DU PATOIS FRIBOURGEOIS, du 16 octobre 1992, à Farvagny-le-Grand, Hôtel du Lion d'Or.

Avec un léger retard, notre président cantonal, Francis Brodard, a ouvert cette assemblée réunissant nos patoisants fribourgeois et vaudois, aux environs de 20.30 heures.

Il a tout d'abord excusé l'absence de deux membres du comité cantonal, MM. Jean Brodard, rédacteur de l'Ami du patois et Marcel Layaz, retenus par d'autres obligations. Il a salué nos patoisants, avec une mention spéciale pour les représentants de la presse écrite, soit de La Liberté et de La Gruyère. Il a eu le plaisir de relever la présence de Mme Goumaz, présidente romande et interrégionale du patois, qui nous a fait l'honneur d'être des nôtres avec des délégués du patois vaudois.

Le président a précisé que nos assises ont lieu seulement tous les deux ans. Aucune remarque n'a été faite au sujet de l'ordre du jour.

Du fait qu'il y a eu changement de secrétaire, notre président est l'auteur du procès-verbal de la précédente tenue à Sâles/Gruyère. Ce fin limier de la plume n'a pas été entrepris pour rédiger ce protocole qu'il a teinté de quelques charmantes expressions. En intermède, le chœur des "Yèrdza" de la Glâne nous a interprété quelques merveilleux chants de son répertoire. Chacun a pu apprécier la vitalité et la joie de chanter de nos amis patoisants glânois.

Les comptes de notre association se portent bien. Au nom des vérificateurs d'Intrè No de Fribourg, Emile Charrière a félicité et remercié le boursier, Jean Tornare, en nous invitant à lui donner décharge par applaudissements. Il faut relever que ce patoisant fait un énorme travail au sein de notre association. En plus de la caisse, il s'occupe inlassablement des archives. Il recueille et classe tous les écrits de nos patoisants.

Notre présidente romande, Mme Goumaz s'est exprimée en patois vaudois. A cette occasion, nous avons pu savourer ce dialecte qui n'a pas une grande différence avec le



nôtre. Mme Goumaz nous a principalement entretenus sur le déroulement de la prochaine fête du patois qui aura lieu à Payerne, les 25 et 26 septembre 1993. Elle n'a pas omis de nous faire part des soucis pécuniaires et d'organisation qu'engendrent une telle rencontre. Elle compte beaucoup sur le soutien des amicales romandes.

Francis Brodard a également eu le plaisir et l'honneur de saluer la présence de M. Placide Meyer, préfet de la Gruyère, qui est venu nous rejoindre, malgré ses multiples occupations. Ce fervent défenseur du patois et porteur du bredzon a remercié et félicité tout le monde pour le travail accompli, tout en mettant un accent particulier pour les auteurs des dictionnaires.

Dans son rapport présidentiel, Francis Brodard a relevé les principaux faits qui se sont déroulés depuis la dernière assemblée. Il y a eu deux rencontres avec les auteurs du dictionnaire du patois de la Gruyère et des alentours, ainsi qu'une avec les présidents des amicales. Il a demandé une minute de silence en respect pour nos disparus, dont trois mainteneurs, soit Louis Page de Romont, Henri Python d'Arconciel et François Mauron d'Ependes. Relevons aussi le décès du porte-drapeau de l'Amicale de la Gruyère : M. Gilbert Grangier, de Montbovon. Chacun gardera un souvenir ému de tous les patoisants qui nous ont quittés pour le repos éternel.

La parole a été donnée aux présidents et aux représentants des amicales affiliées à notre association cantonale, lesquels nous ont fait part de l'activité et des préoccupations de leur société.

Dans les divers, il a été fait état des émissions sur Espace 2. Il faut prendre le mal en patience, mais pas se laisser rouler.

L'association des amis du patois fribourgeois aimerait trouver une amicale pour organiser une fête en 1994, avec concours et animations.

Notre assemblée a été close par quelques mélodies enchanteresses du chœur des "Yèrdza". Que tous les

défenseurs du patois soient remerciés et félicités pour leur dévouement à cette bonne cause.

Le secrétaire cantonal

J. Olbreuse

LA KOTSE DE J'INFAN

Moujiron d'na pitita chapala

Kan iro dzounèta,
La dzà mè vouèrdâvè.
Ma miya byantsèta,
Chovin, mè kontâvè !

Nouthron chinyà korbé,
Chè gouèrnâvè dè fre.
Renâ in'no borbé,
Robâvè. Tyin kèfre !

Le pya, on bi matin,
Tsantâvè adi rè
Du on tèrmo dè tin,
—D'la pyodze n'in d'arè !

In'apri tché la nê,
M'avan tayi on dzoua.
Kemin on prèjené,
Kotâ a drobyo toua !

Lé, m'iro in d'alâ,
Ou mitin d'èthrandzo.
No no chin koncholâ,
Vouê, no byan, no rodze.

Chu vèr'vo, mèràhyo !
Né dè Tsalandè, ô !
Piti j'infan vo dyo,
Tsantâdè vè bin hô !

C. Chardonens



+ Henri PYTHON



* 27 juillet 1914
† 13 février 1992

Le 13 dè fèvrè 1992 Le Triolè pè on dè chè patèjan Henri Python d'Arconcy. Riron l'è vinyè ou mondo le 27 dè juillet 1914, a la pyèthe d'avo a Arconcy. A l'âdzo dè trè j'an irè orfenò dè chon chènna. Ouna grante éprava por li; in mille na than trintè vouète, Riron chè mariâ, l'a alévâ ouna famye dè thin j'infan. Y l'è j'ou payjan du to dzouno tantiè a cha mouâ.

Ou chèrvucho irè din la mujika dè kavalèrie, y amâvè achebin tsantâ. In 1975 lè j'ou dèkorâ de la medâye Pontificale. Pu thin an petâ la medâye douâ hyrivè chu chta bala vithyre, irè nommâ vétérân international dè mujika.

Riron l'a pra fè po défindre le patè, l'a ékri di texte, di poème, chin l'y a vayu la medâye dè mantyniâre. Y l'a granthin fè parthya d'ou komité di Triolè, lè j'ou on dévouâ chekrétéro. Ou cèrvucho d'ou payi Riron lè j'ou député, chyndik pu préjidan dè pérotze. No tè dyin nouthra rekognchanthe pô to chin ke to fè, in atindyn dè tè révère.

N. Ph.

+ Emile REYNAUD



* 17 juin 1907
† 31 mai 1992

Trè mè è demi apri la mouâ dè Riron, Lè Triolè y chon rè in dju. Milon Reynaud d'Epindè, no j'a tchithâ.

Du Cotin y lè vignyiè a Epindè in 1962, pô travayi le domaine di Pâlè. Thin k'an pye tà, lè vignyiè chè tinyi avu cha fèna Thérèse a la viye favârdze.

Milon la fè partyia dè l'amikal di Triolè, du ke lè arouvâ a Epindè. Avu cha fèna Thérèse y la alévâ ouna bala famiye dè 9 bouébo. Irè on homo ke la achebin pra travayi.

Ethè on piéjyi por no dè le vère a nouthè véyiè dè patèjan. Le chègnia Reynaud l'è vignyiè vèvo in 1984. Apri chi l'éprâva chè

j'infan chè chon bin okupâ dè li, éthè djèmé cholè. L'avè la tsanthe d'avè dou dè chè infan din la méjon.

Milon irè on bon vèkechin, irè to dè gran dzoyia, è irè pâ improntâ po no konto di galéjè fariboulè. L'avè to dè gran lè chuvè, è chavè tan bin lè dre, avu chon patè on bokon kouatzo. Irè amâ dè to le mondo. Chè pyiégné djèmé, è irè pyiéjin dè ch'intrétinyi avu li. Po lè Triolè, lè on gro vudjo, chon chovignyi chabrèrè grantin din le kê dè ti lè patèjan.

S. R.

+ François MAURON



* 30 décembre 1907

† 10 juillet 1992

Le devindro dji dè juillet, nouth'ami Franthè chè dèhyin din cha bala ferme d'Epindè. Chi velâdzo intré la Charna è le Koujinbè. L'avè 85 an, payjan nyâ a cha tère è a chon payi, lè vinyè ou mondo a Châlè yo l'a pachâ ch'ninfanthe.

Apri chon maryodzo l'a adzetâ on bin a Epindè yo l'a pachâ cha ya, l'a fayu travayi è nièrgâ pö alèvâ na famiye dè dji infan. Ti hou j'infan l'an bin fè l'ou tsemin in chuèvechin l'éggjinyo dè l'ou chènia. In 1976, le gran mâlâ lè arouvâ, la mouâ de la dona, è trè j'an dévan, on bouébo lè j'ou tyâ din on akchedin. Tyinté j'épravè ke la bin fayu chuportâ.

No puyin pâ to rélevâ din la ya dè Franthè

ma no volin rélevâ chè merto dè tsantrè è dè patèjan. Mé dè trintan la fè partyia dou Triolè, irè minbro fondateur de la chochyétâ, è lè j'ou 30 an préjidan, irè pyéjin dè yère chè konto in patè, l'avè réchu on premi pri din on konkour, è bin di j'otro. Po to chin ke la fè po nouthron viye lingâdzo l'avi réchu le titre è l'inchunyo dè mantinyare

Ethè konyu achebin yin è lardzo kemin patèjan, y lè jelâ a totè lè fithè Remandè dè patè. Ache le mohyi d'Epindè irè tsouhyi chi delon trèdzè dè juiyé, po ti hou k'iran vinyè dre on dèri l'adyu a on èmi fermo régrétâ. Ouna vintanna dè banyère dè chochiétâ è ha de la chochiétâ di patèjan de la Grevire avu le préjidan Kantonal Francis Brodâ ke l'a chaluâ ou non di patèjan, chi ke la bin fè a vayè le viyo lingadzo.

No j'oudrin kotyè chu ta foucha Franthè, din la tserna d'Epindè yo te douâ ton dèri chono. No tè dyin marthi po to chin ke t'â fè, in atindin dè tè révère.

N. Ph.

+ Gilbert GRANGIER



* 20 avril 1929

+ 16 septembre 1992

No j'en jou le pyéji dè konyèhre Gilbert Grangier. Vuthu dè chè bi j'âyon d'armayi irè on to bi l'omo, avu cha grocha bârba dè vretâbyo Suisse. L'avi achebin na bala vouê ke faji à moujâ a la kouârna di montanyè.

Bin pyantâ chu cha têra dè Grevire, nyon l'ari kru que la mouâ vinyichè dinche rido le tsartchi. Irè le chékon bouébo de la famye dè vouè j'infan a Franthê Grangier. Apri avi pachâ dutrè tsotin kemin bouébo dè tsalè, l'a aprê le mihiyè dè pintre chu auto. Chè parfakchenâ à Ethavayi-le Lé, pu a Dzenèva po fourni kemin mètre-peintre y tzemin dè fê, à Yverdon. Inke chè dichtingâ pâ rintyè pa chon mihiyè ma achebin po l'intarè ke portâvè i j'afère dou payi puchke lè jou 24 ans konchiyé dè koumena è 7 t'an député ou Gran Koncheil Vaudouâ. Po k'on

fribourdzè arouvichè kochin, il fô krêre ke Gilbert n'irè pâ le dari vinyè.

"T'â fê anâ à ton payi brâv'omo. Kan t'â chintu ke la maladie t'éhrenyè, t'â, avu ta fèna, déchidâ dè rèvinyi din ton payi dè Grevir, ke t'a to delon tinyè à ka. E lè à Monbovon yô ke t'â yu le dzoua, ke ti rè vinyè po muri... A Yverdon t'â fondâ na chochétâ dè tsan, è arouvâ din ton velâdzo, t'â rè prè pyathe chu la louye ou mohy, è t'a betâ ta bala vouê ou chervucho de la pêrotse diridja pa ta féna Miquette. Dou j'infan chon vinyè kyori ton minâdzo, è in tè piti j'infan, te tè révâyè kemin bouébo din ton velâdzo...

In chi mê dè novembre le Bon dyu l'a volu ke te vinyichè tè répojâ pri dou mohy yo ke t'irè vèr tè. Kan mimo tè ti tinyè yin dè ton velâdzo, t'â vouêrdâ chin ke t'â aprê kemin infan: ton catchimo aprê à l'ékoula è le patè, aprê chu lè dzena dè ta dona. Lè po chin ke t'irè le poârta drapo di patèjan de la Grevire.

Douâ trantylamin mon brâv'ami din ta têra dè Grevir. Dè tè no vouèrdin lè bi j'éjginopyo, è in moujin à tè no vèrin to delon ha hyartâ d'on omo ke la chu vouerdâ, in fro dè chon velâdzo, dè chon tyinton, lè vaya ke l'an fê la byoutâ è la vayinthe dè nouhron bi payi. E chi inke te l'â achebin bin chervi kemin fiê l'artiyèu ke t'irè, è kemin omo fran ke t'irè avu ti. A rè vère Gilbert. A tota ta famiye, no préjintin nouhrè rechpè, in lou dejin :bon korâdzo, Gilbert ne vo léchèrè pâ, kemin la djamé nyon léchi din lè krouye dzoua".

Djean di Nê.



+ Louis WANTZ

* 16 juin 1924

+ 15 août 1992

Po dre a rêvêre a nouthre n'èmi Luvî, no chin rathinbiâ din chi mohi avoui cha fêna, chè j'infan è piti j'infan, cha chèra, cha parintâ è ti chè j'èmi.

No volin tè dre adjui Luvî ma achebin a rêvêre pèchke no chin chur d'alâ tè rêtrovâ lè j'on apri lè j'ôtro.

Lè dzin d'INTRE—NO ke t'an amâ chon vouè din la pèna. L'avan ti tan dè pyéji dè tè rikontrâ. E tè, te tè pyéjé bin avoui hou patéjan. T'amâvè tan chi viyo lingâdzô ke t'â j'ou l'okajion dè oure du to piti avoui ta dona è tè gran-parin, ma ke t'â chuto aprê avoui tè j'èmi d'INTRE—NO. T'i mimamin j'ou tantyè a l'univèrchitâ por aprindre a yère è èkrîre chi galé paté.

Te tè pyéjé achebin in Grevire a Bro, chu la têra dè tè j'anhian to pri dè Nouthra Dona di Mârtse ke t'amâve tan. E te no j'â tschihâ le

dzoua de la Mi-ou, fitha dè Nouthra Dona.

Vèr no te ne faji pâ tan dè chète ma prâ dè travô. T'irè to dou lon prè a rindre chèrvucho.

T'â pachâ tè dêri dzoua chu lè patchi dou Valé. Ora t'i modâ po le gran patchi, yô chè trâvon dza prâ dè patéjan è yô no j'oudrin tè rêtrovâ kan no achebin no fudrè rêmouâ din le gran patchi.

I tréjo ma kapèta bin bâ po tè dre à rêvêre Luvî ou non di patéjan d'INTRE—NO dè Friboua.

Pour dire au revoir à notre ami Louis, nous sommes rassemblés dans cette église avec son épouse, ses enfants et petits-enfants, sa soeur, sa parenté et tous ses amis. Nous voulons te dire adieu Louis, mais aussi au revoir parce que nous sommes sûrs d'aller te retrouver les uns après les autres.

Les gens d'INTRE—NO qui t'ont aimé sont aujourd'hui dans la peine. Ils avaient tous tant de plaisir à te rencontrer. Et toi, tu te plaisais avec ces patoisants. Tu aimais tant ce vieux langage que tu as eu l'occasion d'entendre depuis tout petit avec ta mère et tes grands-parents, mais que tu as surtout appris avec tes amis d'INTRE-NO. Tu es même allé jusqu'à l'université pour apprendre à lire et écrire ce joli patois.

Tu te plaisais aussi en Gruyère, à Broc, sur la terre de tes ancêtres, tout près de Notre-Dame des Marches que tu aimais tant. Et tu nous

as quittés le jour de la Mi-août, fête de Notre-Dame.

Chez nous tu ne faisais pas tant de bruit, mais beaucoup de travail. Tu étais toujours prêt à rendre service.

Tu as passé tes derniers jours sur les pâturages du Valais. A présent tu es parti pour le Grand Pâturage, où se trouvent déjà beaucoup de patoisants et où nous irons te retrouver quand nous aussi il nous faudra déménager dans le Grand pâturage.

Je tire ma "capette" bien bas pour te dire au revoir Louis au nom des patoisants d'INTRE-NO de Fribourg.

Le président : Albert Bovigny

